Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W jedenastym roku Sedekiasza, w miesiącu czwartym,\* dziewiątego (dnia tego) miesiąca,\*\* zrobiono wyłom (w murze) miasta.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A w jedenastym roku panowania Sedekiasza, w miesiącu czwartym, dziewiątego dnia tego miesiąca, zrobiono wyłom [w murze] miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *A* w jedenastym roku Sedekiasza, czwartego miesiąca, dziewiątego *dnia tego* miesiąca, zrobiono wyłom *w murach* miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jedenastego roku Sedekijasza, miesiąca czwartego, dziewiątego dnia tegoż miesiąca, dobyto miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jedenastego roku Sedecjasza, miesiąca czwartego, piątego dnia miesiąca, otworzono miasto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W roku jedenastym Sedecjasza, w czwartym miesiącu, dziewiątego dnia uczyniono wyłom w mieście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w jedenastym roku panowania Sedekiasza, w czwartym miesiącu, dziewiątego dnia tegoż miesiąca zrobiono wyłom w murze miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W jedenastym roku Sedecjasza, w czwartym miesiącu, w dziewiątym dniu tego miesiąca, zrobiono wyłom w murach miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W jedenastym roku Sedecjasza, w dziewiątym dniu czwartego miesiąca dokonano wyłomu w murach miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jedenastego zaś roku Sedecjasza, dnia dziewiątego, miesiąca czwartego dokonano wyłomu do miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в одинадцятому році Седекії в четвертому місяці в девятому (дні) місяця розбито місто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jedenastego roku Cydkjasza, czwartego miesiąca, dziewiątego dnia tego miesiąca, zrobiono w mieście wyłom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W jedenastym roku Sedekiasza, w miesiącu czwartym, dziewiątego dnia tego miesiąca, zrobiono wyłom w mieście. |

1. 1) Wg klk Mss: w piątym, הַחֲמִיׁשִי , zob. BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 18 lipca 586 r. p. Chr. Oblężenie trwało niemal pełne osiemnaście miesięcy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 24:202</x>; <x>120 5:21</x> [↑](#footnote-ref-4)